Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a w siódmym dniu kapłan go obejrzy. Jeśli mocno rozszerzy się na jego skórze, uzna go kapłan za nieczystego – jest to plaga trądu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a siódmego dnia dokona kolejnych oględzin. Jeśli plama na skórze chorego wyraźnie rozszerzy się, to kapłan uzna, że jest on nieczysty, ponieważ zaraził się trądem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W siódmym dniu kapłan go obejrzy. Jeśli mocno rozszerzyła się na skórze, kapłan uzna go za nieczystego. Jest to plaga trądu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obejrzy go kapłan dnia siódmego; jeźliby się bardziej szerzyła po skórze, osądzi go za nieczystego kapłan: zaraza to trądu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a siódmego dnia ogląda. Jeśli się rozszerzył na skórze trąd, splugawi go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siódmego dnia kapłan go obejrzy. Jeżeli plama rzeczywiście rozszerzyła się na skórze, to kapłan uzna go za nieczystego. To jest plaga trądu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Siódmego dnia zobaczy go. Jeżeli się to bardzo na skórze rozszerza, to kapłan uzna go za nieczystego. Jest to porażenie trądem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siódmego dnia kapłan go obejrzy. Jeżeli plama bardzo się rozszerzyła na skórze, to go uzna za nieczystego. Jest to bowiem trąd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W siódmym dniu kapłan obejrzy go ponownie. Jeśli plama wyraźnie rozszerzyła się na skórze, wtedy kapłan uzna go za nieczystego, bo to jest choroba trądu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siódmego dnia kapłan go obejrzy; jeśli [plama] rozprzestrzeni się wyraźnie po skórze, kapłan uzna go za nieczystego. Bo jest to ognisko trądu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I obejrzy go kohen na siódmy dzień, i jeżeli się znów rozprzestrzeniła na skórze i kohen ogłosi go rytualnie skażonym, jest to oznaka caraatu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І огляне його священик сьомого дня. Якщо ж, розходячись, розходиться в скірі, і священик проголосить його нечистим. Хворобливе місце це проказа, в струпі зацвила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym kapłan obejrzy go siódmego dnia. I jeżeli się szerzy po skórze, wtedy kapłan uzna go za nieczystego; to jest zaraza trądu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w siódmym dniu kapłan go obejrzy. Jeśli ona wyraźnie się rozprzestrzenia na skórze, to kapłan uzna go za nieczystego. Jest to plaga trądu |